

REVIEW

by Prof. Ruska Sabeva Stancheva, Ph.D., Institute of the Bulgarian Language of the
Bulgarian Academy of Sciences
of a dissertation for awarding the educational and scientific degree "Ph.D."
by: field of higher education 2. Humanities Professional field 2.1 Philology: Ph.D.
Program "Bulgarian language" - History of Bulgarian Standard language

Author: Zornitsa Ljubenova Ivanova

Topic: "Development of the administrative vocabulary and terminology in Bulgarian Standard language (between Liberation to Second World War)"

Research supervisor: Assoc. Prof. Dr. Vladislav Milanov, Sofia University "St. Kliment Ohridski".

1. General description of the presented materials

By order No. PD-38-152 from 25.02. 2024 and Order No. PD-38-168 from 08.04. 2024 by the Rector of Sofia University "St. Kliment Ohridski" (SU) I have been appointed as a member of the scientific jury to ensure a procedure for the defense of a dissertation work on the topic "Development of the administrative vocabulary and terminology in the Bulgarian Standard language (from the Liberation to Second World War)" for the acquisition of the educational and scientific degree " Ph.D." in the field of higher education 2. Humanities, Professional direction 2.1 Philology: doctoral program "Bulgarian language" - history of the Bulgarian literary language.

The author of the dissertation is Zornitsa Ljubenova Ivanova - a full-time PhD student at the Department of Bulgarian Language, supervised by Associate Professor Vladislav Milanov from SU.

The set of paper and electronic materials presented by Zornitsa Ivanova includes the following documents:

- Full text of the dissertation;
- Abstract in Bulgarian and English;
- List of publications and links to them - five in total (one in print);
- Current CV;
- Order No. RD-38-152/25.03.2024 for approval of the composition of the scientific jury;
- Generated similarity report (metadata) dated 03/27/2024;

- Protocol for the verification of originality dated 10.2.2024 by Associate Professor Dr. Vladislav Milanov;

- Opinion of 10.2.2024 by Associate Professor Dr. Vladislav Milanov in connection with the procedure for preventing plagiarism in dissertation works.

From the review of all the specified documents, I concluded that they fully correspond to the requirements and follow the rules of the procedure.

2. Brief biographical data for the doctoral student

Doctoral student Zornitsa Ljubenova Ivanova is a graduate of SU "St. Kl. Ohridski", where from 2014 until now she has graduated consecutively:

- Bachelor program "Bulgarian Philology";
- Master's program "Linguistics - language system and speech practices"
- doctoral studies in professional direction 2.1. Philology, doctoral program "Bulgarian language" - history of the Bulgarian literary language.

Zornitsa Ljubenova Ivanova already has 10 publications, as well as a university teaching activity, which is a testimony that she connects her future with academic work.

3. Relevance of the topic and appropriateness of the set goals and tasks

The topic of the dissertation is well chosen to meet the need to supplement with new knowledge the subject area of the history of the Bulgarian literary language - and in particular the knowledge about the establishment of the inventory of administrative lexicon in the Bulgarian literary language during a particularly dynamic period - from Liberation until World War II.

The author states two main goals of her research: a) collecting and describing the variety of administrative lexicon during the researched period and b) establishing the ways in which this lexicon enters the legal and administrative discourse, as well as the models by which the administrative lexicon is asserts in our literary language.

The merit of the work is the use of a number of sources, which the author provides in electronic form. In this way, it also provides material for data extraction and for other studies to outline the specifics of the other linguistic levels in the indicated thematic area.

The thesis is well focused, mastered and balanced. It lays out many lines, treads on rich illustrative material, while at the same time fully maintaining its problematic and

defending the conclusions that can be drawn on the basis of everything that has been analyzed.

4. Knowing the problem

The text of the dissertation presents an excellent knowledge of the problem. Theoretical positions are presented, some of which are not referenced, but are skillfully incorporated into the observations, analyzes and conclusions. The field in which Zornitsa Ivanova works is very wide - from lexicology through stylistics and the history of the literary language to the history and history of legal thought. The rich resource of sources drawn on is examined in light of the issues raised and with the ability to offer personal contributions to these readings. In general, this practical side of the work, related to the analytical skills of the doctoral student, is one of the strongest aspects of the work.

5. Research methodology

In tune with contemporary research in linguistics, this dissertation also seeks to cover the topic through an interdisciplinary approach. Methods and strategies typical of lexicographic science were used: taxonomy and classification; compare and contrast; linguistic analysis; ideographic approach (see pp. 6-7 of the dissertation). Their successful combination allows to fully cover the rich empirical material drawn by the author in order to highlight its historical reading in the framework of the history of the Bulgarian literary language from the Liberation to the Second World War.

Close reading, contextual approaches, intertextuality contribute to the quality of the analyses, which are applied wherever the author has deemed it necessary.

The conclusion that can be made is that the chosen methods ensure the realization of the set goals and giving an adequate answer in relation to the tasks that the dissertation has formulated and managed to solve.

6. Characterization and evaluation of the dissertation work

Zornitsa Ivanova has structured her work in four chapters, which follow the problems she deals with. As the dissertation genre suggests, it is quite natural that the main part of the work begins with a review of the theoretical sources on the issue, analytical comments on them, clarification of the concepts, the specifics in the definition of the concepts being worked with. It is noteworthy that the author has chosen to build her theoretical part solely on the review of studies by Bulgarian authors. In my opinion, if the PhD student decides to publish her paper, her work would undoubtedly benefit

from placing the theoretical overview in the first chapter within the framework of Prague Functionalism. This approach would enable her to analyze the rich empirical material through the prism of intellectualization as the main structural feature of literary language – especially since the processes of intellectualization are most visible in the realm of vocabulary. The Prague school also made an undoubted contribution to the construction of the modern understanding of the functional differentiation of the literary language. Thus, already in the first chapter, the author could explicitly outline the bright specifics of the official-business text: a) a directive-legal document, b) structured according to a strictly defined model, c) characterized by a regulated structure and semantics. It is the high degree of regulation, standardization, distance, as well as the prescriptive function of the official-business text that determines its place in the system of functional types of texts. The specified characteristics of the administrative text are present in the work, but not in a summarized form, but when indicating thematic lexical groups (on pp. 16 - 17), as well as in Chapter 4 (pp. 157 - 158). However, in my opinion, they should be highlighted in the theoretical part in order to achieve a better balance and connection between the individual parts of the work, as well as to enrich the bibliography.

The following chapters deal in detail with the selected issues. The second chapter is focused on the gradual crystallization of Bulgarian statehood during the period under review, which was naturally accompanied by the development and adoption of a series of state acts at the national and local level. They, in turn, give impetus to the establishment, development and stabilization of the administrative vocabulary. The third and fourth chapters are devoted to a detailed analysis of the administrative vocabulary (Chapter 3.) and the administrative style and its characteristic genres (Chapter 4.). It is precisely the analyzes in them that give me reason to say that Zornitsa Ivanova reveals herself as an analyst with precise attention to a number of specific details from the extremely rich material she has attracted. The parallel examination of the administrative documents and the lexical inventory necessary for the implementation of the regulatory and prescriptive function of these documents turns out to be a particularly good solution.

My overall assessment of the paper is high, I feel that the thesis has achieved its objectives and defended them well with the presented classifications and detailed analyses. An important merit of the work is that it gives a lot of new concrete knowledge about the establishment and standardization of the administrative vocabulary.

7. Contributions and significance of the development for science and practice

Undoubted contributions of the dissertation include:

- The classification of the lexical-thematic groups, which follows a single model and presents the specificity of uses;
- The identification and detailed analysis of the separate subgroups of the administrative vocabulary and terminology: business vocabulary and terminology; vocabulary of protocol and international relations.
- An essential merit of the work, as it was already noted, are the specific analyses, as well as the classifications of the texts and the vocabulary specific to them.
- The abstract accurately reflects the content of the dissertation. The contributions in it are formulated correctly and objectively.

8. Evaluation of publications on the dissertation work

The publications on the dissertation are sufficient in number and are in editions that will allow the entry of the doctoral student in NACID.

9. Personal participation of the doctoral student

As was stated throughout the review, the doctoral student has a clear desire to fully cover the sources, possesses analytical abilities and manages to creatively approach the chosen issue. Throughout the dissertation, citations and references are correct.

10. Abstract

The abstract correctly conveys the content of the dissertation and can serve as a presentation of the main theses and conclusions in it.

11. Critical remarks and recommendations

I have no other recommendations apart from the already mentioned supplementing the theoretical part. The thesis follows its logic and it is proper to comply with this and not with our views on the matter. I have provided some separate purely editorial notes to the author.

12. Personal impressions

I have no personal impressions of the doctoral student.

13. Recommendations for future use of dissertation contributions and results

I don't have any.

CONCLUSION

I believe that the dissertation work "Development of the administrative lexicon and terminology in the new Bulgarian literary language (from the Liberation to the Second World War)" contains scientific and scientific-applied results that represent an author's contribution and meet all the requirements of the Law on the Development of the Academic Staff in Republic of Bulgaria (ZRASRB), as well as the Regulations for the implementation of ZRASRB.

The dissertation shows that the doctoral student Zornitsa Ivanova possesses in-depth knowledge and skills in the scientific specialty 2.1 Philology (History of literary language), demonstrating qualities and skills for independent conduct of scientific research.

In view of the above, I confidently give my positive assessment of the conducted research, presented by the above-reviewed dissertation work, abstract, achieved results and contributions, and I propose to the honorable scientific jury to award the educational and scientific degree "doctor" to Zornitsa Ivanova in the field of higher education : 2. Humanities, professional direction 2.1 Philology, doctoral program "Bulgarian language" doctoral program - History of the Bulgarian literary language.

29.05. 2024

Reviewer:

(Prof. Dr. Ruska Stancheva)